

אַבָּא 'ABÁ'

מִתּוּרְגֵמָן
LEXICON CHAL
 DAICVM AVTHORE ELIIA LEVITA,
 QVO NVLLVM HACTENVE A QVOQVAM ARIO
 Iulius additum est, omnibus Hebraeae linguae studiosis,
 imprimis & utile & ne-
 cessarium.
 Excusum Iñuz. An. M. D. XXXXI. Menſe Auguſto.
 CVM GRATIA ET PRIVILEGIO CAESAREO
 AD DECENNIVM.

אַבָּא אַבּ הַמִּזְדּוּתִים | אַבּ סָגִי עֲמִינִין | וְכֹה לְאָב הַמִּזְדּוּתִים |
 וְשָׂאֵר לְשׁוֹן אַבּ בְּלִשׁוֹן יְחִיד מִתּוּרְגֵמָן אַבָּא כְּמוֹ בְּרַחֵם אַבּ רַחֲמֵי תָּ"ח
 עַל בְּנֵים | הִיד דְּבָחִים אַבָּא | וְכֹה עַם הָא תְּדִירָה | בְּנִקְשׁ הָאָב | בְּנִקְשׁ תְּלִישׁ קָג יְחִוּלָּא ת"ח
 דְּאַבָּא | וְכֹה בִיד בְּנֵי הַמִּזְדּוּבֵר בְּעִדֵי | יָחוּם אָבִי | יָחוּם אַבָּא | וְלִקְ"י רַחֲמֵי תָּ"ח
 הַעֲבִדוּ מְכִירִים | וְתִרְגְּמִים שֶׁל אֲבוֹת אֲבָהוּ | כְּמוֹ לֹא יִזְמְתוּ אֲבוֹת עַל בְּנֵים | רַחֲמֵי תָּ"ח
 אֲבָהוּ עַל פִּיִּם בְּנֵי וְטִמְרֵי | וְכֹה אַבּ לְבָנִים | אֲבָהוּ לְבָנֵי | וְיֵשׁ מִתּוּרְגֵמָן יִשְׁעֵי ט"ז
 אֲבָהָא | כְּמוֹ עֵזֶן אֲבוֹת | חֻבֵי אֲבָהָא | אֲבוֹת יֹאכְלוּ בֹקֵר | אֲבָהָא מִשְׁתֵּי כ' יִדְעִים ט"ז
 תְּשׁוּ | וְקִסְמִיכוֹת אֲבוֹת הַלְוִיִּם | אֲבָהָת לְדָאִי | אֲבוּתֵיךְ וְאֲבוֹת אֲבוּתֵיךְ | מִמֵּנֵי י'
 אֲבָהָתְךָ וְאֲבָהָת אֲבָהָתְךָ !

אַב Av

Como en: *'Av hamón goyim* (padre de multitud de gentiles) = *'Av sagi 'amemin*; y así para *le'av hamón goyim*. Y el resto de expresiones relacionadas con **'av** en singular, son traducidas en arameo con **'Abá**, como en: *Kerajem 'av 'al banim* (como tiene amor entrañable un padre por los hijos) = *Heyj derajim 'aba*.. (así, con artículo definido); (otros ejemplos son): *Kenéfesh ha'av* (como el ser de un padre...) = *Kinfash de'aba* (y así también vale cuando se tiene sufijo pronominal, como en la frase: *yaqum 'avi* (incorpórese mi padre) = *yaqum 'aba*). Ya según el contexto se podrán reconocer (los diferentes usos).

La versión aramea de **'avot** es *'Avhan*, como en la frase: *lo'yumtu 'avot 'al banim* (no serán muertos los padres por los hijos) = *'Avhan 'al pum benin...* etc. Hay quienes traducen *'Avhatá*, como en *'Avon 'avot* (iniquidades de los padres) = *Jovey 'Avhatá* o en *'Avot 'ajlú bóser* (los padres comían biche = *'Avhatá' jatán...* etc. Y en el caso del constructo, como en *'avot halviyim* = *'Avhat Leyva'ey* o en *'Avoteyja va'avot 'avoteyja* = *'Avhatáj we'avhat 'avhatáj*.

La obra citada se titula: **"Meturgemán, Léxico aramaico"**, del gran erudito en lenguas bíblicas Eliyahu Haleví del año 1541. Como se puede apreciar, él explica cómo fue traducida la noción hebrea de "Av" tanto en singular como en plural en diferentes contextos del TaNa"J al arameo. En resumen, **'Abá** puede significar: *un 'Av (genérico)*, *joh 'Av! (exclamativo)*, e *incluso j 'Av mío!*

Pero ¿qué es **'Aba** o **'Av**?

Para responder esta pregunta, se expone a continuación la entrada ‘Av del diccionario de Raíces de la lengua hebrea de Rabí David Qimji (1160-1235) para conocer los sentidos que tiene la palabra ‘Av en dicha lengua:

ס פ ר ה ש ר ש י ם
לרבי דויד בן יוסף קמחי הספרדי

עם הניסוחים טרבי אליהו הלוי, האשכנזי .

RABBI DAVIDIS KIMCHI
RADICUM LIBER

מענין אבין כלומר למי עוני. והשנית אָב ואם (אסחר ב, ז.), אָב וענינו ידע. ואב קמוץ, ובהסמכו פרוח יֵאָב המון גוים (בראשית יו, ה.). וזא גם בן הסמוך עם למד הפועל אָבִי כל בני עבר (בראשית י, כא.). וקבוצו בלשון נקבות רֵאִשִׁי אָבוֹת (במדבר לו, א.), ובסמוך אָבוֹת המטות (במדבר לב, כח.), ראשי בית אָבוֹתָם (במדבר ג, ב.). והגדול והקדמון יקרא אב כמו וישיטני לָאָב לפרעה (בראשית מה, ח.), כלומר קצין וגדול, כמו האב שהוא קצין לבן. וכן אָבִי דבר גדול (מלכים ב' ה, יג.), וְאָבִי רֵאֵה גם רֵאֵה (שמואל א' כה, יב.), והיה לנו לָאָב ולכתו (שופטים יח, יט.), אָבִי קרית יערים (ד"ה א' ב, נ.), קרית ארבע אָבִי הענוק (יהושע כא, יא.), והיתה יד יי בכם וּבְאָבוֹתֵיכֶם (שמואל א' יב, טו.), כלומר במלכם ובגדוליכם. וזני אָבִיָהֶם (שמואל א' ג, יב.), כלומר מי אדוניהם של הנביאים. ויש מפרשים מזה, אבִי יבְחָן אִוֹב ער נצח (איוב לד, לו.), והוא קריאה לשם יחבד. אָבִי רכב ישראל (מלכים ב' ב, יב.). וכן יקראו החלמידים בנים, בני הנביאים (מלכים ב' ג, טו.), אָבִי כל רופש כנור ועונב (בראשית ד, כא.), אָבִי יושב אהל ומקנה (בראשית ד, יט.), כלומר קדמון ומלמד היה לכל רופש כנור ועונב, כמו שהאב קודם לבן.

‘Av: אָב

Su sentido es conocido. En nominativo es con Qamatz y hay constructo con Patáj, como en ‘Av-hamón goyim / ‘Av de multitud de gentiles, (Gn 17:5) También viene el constructo como si fuese un verbo Lamed-He, ‘Aví-, como en: ‘avi-kol bney ‘Éver!’ Av de todos los hijos de ‘Ever (Gn 10:21).

En plural o en sentido colectivo, se dice con forma femenina (*'Avot*), como en *Ra'shey 'avot*/cabezas de los *'Avot* (Nm 36:1) y en constructo: con *jatáf-patáj*, como en: *'Avot hamatot /'Avot* de los palos (Nm 32:28) o en *Ra'shey beyt 'avotam* cabezas de las casas de los *'Avot* (Nm 6:2).

En consecuencia, se le llama 'Av, al más crecido/grande en fama y poder, como al más antiguo, como en: *vaysimeni le'av lefar'oh*/me puso por **'Av** para con el Faraón (Gn 45:8), como por decir: **comandante/cabeza** (Qatzin) (Cf. Miq 3:1; Jue 11:11; Prv 6:6-8) y más crecido (Gadol), como en: **'Aví, davar gadol hanavi diber...** / **'Avi**, ('Av mío), si algún asunto grande hubiese hablado el profeta... (2R 5:13), en *'Avi, re'eh, gam re'eh/'Avi* ('Av mío) mira, otra vez mira... (1Sm 24:11) y en: *heyéh lanu le'av uljohén/sé para nosotros por 'Av* y sacerdote (Jue 18:19), o como en: **'avi Qiryat ye'arim**/ *'Av de la ciudad de los bosques* (1Cro 2:50), *Qiryat 'arbá*, *'avi-ha'anoq/ la ciudad de 'Arbá*, el **'Av del gigantesco** (Jos. 21:11); también en: *vehaytáh yad YHWH bajém uva'avoteyjem/estará la mano de YHWH contra uds y contra sus 'avot (1Sm 12:15), como por decir: **contra sus reyes y sus más crecidos (en poder y fama)**; también: *Umi 'avijém* (1Sm 6:12), como por decir: quién es el **señor/maestro** de los profetas. Hay quienes explican a partir de aquí, que suena igual en **'avi, yivján 'Iyov**/Mi **'Av** refine a *'Iyov* (Job 34:36), siendo una invocación al Santo bendito él. Como también en: **'aví, réjev yisra'el!/'Aví** ('Av mío) carroza de Yisra'el! (2R 2:12), de tal modo, que luego a los discípulos se les llama "**Banim**", como en *Bney hanvi'im/ hijos o discípulos de los profetas* (2R 2:15), como en **'Avi kol tofés kinor ve'ugav** (Gn 4:21) o *'Avi yoshev 'ohev umiqnéh/* (Gn 4:19), queriendo decir: el mas antiguo y que adiestra a todo tocador de lira y de flauta, como un padre anticipa a un hijo...*

De esta detallada entrada podemos corroborar que la palabra **'Av**, adquiere diferentes matices según el contexto en que se use; los matices son en concreto:

- 1) Comandante, cabeza, líder supremo, autoridad delegada o conferida; alguien que ostenta una grandeza mayor en fama y poder.
- 2) En expresión de cariño respetuoso a la cabeza o líder: "Papi". (*Curiosamente se puede hallar esta práctica en el lenguaje coloquial de la ciudad de Barranquilla, Colombia*).
- 3) **Pionero, fundador (de lugares, o de linajes).**
- 4) **Mentor, maestro.**

De aquí que, al analizar el uso que hace Yehoshúa' (y luego Pablo) de la palabra **'Aba'** en el evangelio, (y todo aquello que fue rendido en griego como **Πατηρ** (patēr, "padre") en

sus diferentes formas/declinaciones) podemos fusionar lo dicho a nivel morfológico por ‘Eliyahu Halevi, y lo dicho a nivel conceptual por David Qimji.

‘Aba’ אָבָא (arameo), equivale en hebreo a: אָבִי **ha’av** (el ‘av, ¡oh ‘Av!), אָבִי- (‘av de-) o אָבִי **‘avi** (‘av mío, o bien, expresión cariñosa), así como al griego: Ὁ Πατήρ (Jo patēr, el padre, ¡oh padre!).

Con esto en mente, nos corresponde revisar textos y contextos para afinar el entendimiento del empleo de esta interesantísima palabra. Veamos algunos ejemplos previos:

Mr. 14:36

καὶ ἔλεγεν Ἀββᾶ ὁ Πατήρ, πάντα δυνατά σοι· παρένεγκε τὸ ποτήριον τοῦτο ἀπ’ ἐμοῦ· ἀλλ’ οὐ τί ἐγὼ θέλω ἀλλὰ τί σύ.

*Y dijo: ‘Aba’ (oh ‘Av!’/‘Avi), **todo es posible** para ti; retira la copa esta de mí, pero no la que yo quiero, sino la que tú.*

(breve comentario: sorprende todo lo que se ha añadido en sentido a este verso en castellano).

Rom 8:15

οὐ γὰρ ἐλάβετε πνεῦμα δουλείας πάλιν εἰς φόβον, ἀλλὰ ἐλάβετε πνεῦμα υἱοθεσίας, ἐν ᾧ κρᾶζομεν Ἀββᾶ ὁ Πατήρ.

*Porque no recibieron ustedes mente de **servidumbre** otra vez para **temor**, sino que recibieron mente de **adopción**, en el cual exclamamos: **Abba**, oh ‘Av!’/‘Avi!*

Gál 4:6

Ὅτι δέ ἐστε υἱοί, ἐξαπέστειλεν ὁ Θεὸς τὸ Πνεῦμα τοῦ Υἱοῦ αὐτοῦ εἰς τὰς καρδίας ἡμῶν, κρᾶζον Ἀββᾶ ὁ Πατήρ.

*Y porque ustedes son **banim**, ha enviado ‘Elohim (el amor entrañable -ver comentario de ‘Ibn ‘Ezra sobre Gn 1) la mente del **ben** suyo a los corazones de ustedes, clamando: **Abba**, oh ‘Av!’/‘Avi!*

En este análisis previo, se puede notar que tanto Yehoshúa’ como los creyentes usan la expresión ‘Abá’ como una exclamación al máximo poder de la deidad, o bien, al hecho de que dicho poder sea la razón de ser o el pionero-fundador del linaje santo libre y sin miedo; dicho poder, no es otro que el amor, como está escrito (1 Cor 13:13):

νυνὶ δὲ μένει πίστις, ἐλπίς, ἀγάπη, τὰ τρία ταῦτα· μείζων δὲ τούτων ἡ ἀγάπη.

Y ahora permanecen: Fidelidad, esperanza, amor; las tres estas; mas la mayor de todas, el amor

Por otra parte, ya en la Toráh se hallaba una expresión similar en la que el uso de “hijo” aplicado a los israelitas, tiene el sentido de “discípulos” y de “portadores de linaje” a la vez, y no el de simple descendientes físicos *strictu sensu* (Dt: 14:1):

בְּנֵי אֱתֶם לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם לֹא תִתְגַּדְדוּ וְלֹא תִשְׂיִמוּ קִרְחָה בֵּין עֵינֵיכֶם לְמַת

Hijos (discípulos/portadores de linaje) son ustedes para YHWH su ‘elohim; no se rasgarán ni pondrán peladura entre los ojos de ustedes por muerto.

Lo cual coincide con otra cita en el Evangelio, concretamente en Hch 17:28:

ἐν αὐτῷ γὰρ ζῶμεν καὶ κινούμεθα καὶ ἐσμέν, ὡς καὶ τινες τῶν καθ’ ὑμᾶς ποιητῶν εἰρήκασιν Τοῦ γὰρ καὶ γένος ἐσμέν.

Porque en él vivimos, y nos movemos y somos; como también algunos de los de ustedes poetas dijeron: “**Porque de él también, linaje somos**”

Y aún en la evidente distinción que hace el Apóstol Pablo entre “simiente” e “hijo” (Rom 9:7):

οὐδ’ ὅτι εἰσὶν σπέρμα Ἀβραάμ, πάντες τέκνα, ἀλλ’ Ἐν Ἰσαὰκ κληθήσεται σοι σπέρμα.

Ni porque sean semilla de Avraham, son todos hijos, sino que: “En Yitzjaq será llamada para ti semilla”.

Es curioso el empleo de la palabra *Tekna* en este versículo. Acudiendo a la concordancia Hatch-Redpath LXX-Masor, se tiene que:

| | | | |
|-------------------|------------------|-----------------|-----------|
| τέκνον. | (1) אַחֲרִית | (2) בֵּית | (3) בֶּן |
| (4) בֵּר | (5) דּוֹר | (6) טַף | (7) יָלֵד |
| (8) עוֹלָל | (9) פְּרִי־בֶטֶן | (10) צֶאֱצָאִים | |
| (11) τέκνα ποιεῖν | יָלֵד | | |

(τεκνον) Teknon (sing), se usó para: 1) Posteridad, 2) Casa 3) Hijo, 4) Hijo (en arameo), 5) generación, 6) niños pequeños, 7) parido, 8) feto, 9) fruto de vientre, 10) descendientes 11) parir (verbo), siendo en todo caso el sentido de “ben” el más relacionado.

Como **conclusión previa**, Yehoshúa’ (y cada creyente por medio de él) llama ‘abá’ al amor entrañable de la deidad que crea y/o marca linaje y que es capaz de todo, en especial, de vencer la muerte, liberar cautivos, restaurar la vida y quitar la servidumbre y el miedo; no se trata de una persona, “el padre” sino de la mayor capacidad y función de la deidad que ya había quedado escrita y en firme en el cielo (Sal 119:89) a la cual la misma vida quedaba comprometida, dado que YHWH, no teniendo otro mayor por quién jurar, juró por sí mismo (Heb. 6:13).

Es por esta misma razón esbozada en la conclusión previa, que Yehoshúa’ mismo, cuando se dirige a sus oyentes, enseñándoles acerca de su vida íntima con el Dios conocido, razón

de ser y maestro, habla de ***Jo pater jymon*** (traducido como: “*vuestro padre*”) = ‘Aba’ diljon (אבא דלכון) o bien ‘Avujon (אבוכון), y en hebreo: ‘aba’ shelajem (אבא שלכם) o ‘Avijem (אביכם) en los siguientes pasajes:

Mt **5:48; 6:8, 14, 15, 26, 32; 7:11; 23:9; Mr 11:25,26; Lc 6:36; 12:32**

O si no, de ***Jo pater su*** (traducido como: “*tu padre*”) = ‘aba’ sheljá o ‘**Avija** (hebreo) / ‘**aba dilaj o ‘Avuj** (arameo) en estos otros:

Mt **6:4,6,18; Jn 8:19;**

“Tu ‘Abá’” o “vuestro ‘Aba’”, es como decir: tu razón de ser y maestro, vuestra razón de ser y maestro, el amor divino que está firme en los cielos.

Continuará...